



**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ
«ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ
МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ»**



21.11 - 24.11. 2015 г.

Место проведения: г. Льейда (Каталония) Испания
Lleida (Catalunya) España

Организаторы:

Ассоциация «Центр русского языка и Культуры» (ЦРЯК)
(г. Льейда, Испания)
Высшая школа перевода (факультет) МГУ им. М.В. Ломоносова
(г. Москва, Россия)

Конференция проводится при содействии:

мэрии г. Льейды
Университета Льейды
Universitat de Lleida (UDL)

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО 1

Уважаемые коллеги!

Приглашаем Вас принять участие в международной конференции «Перевод как средство обогащения мировой культуры», которая проводится в рамках перекрестного года культур России и Испании.

Основные направления конференции:

1. Теория, история и методология перевода:

- перевод в глобальном информационном пространстве;
- художественный перевод в контексте мировой литературы;
- культурно-антропологическая функция перевода;
- перевод в социальной сфере;
- современные технологии в переводе;
- дидактика перевода;

2. Межкультурная коммуникация как междисциплинарное исследовательское пространство:

- межкультурная коммуникация в современном глобальном мире;
- взаимодействие культур в межъязыковой коммуникации.
- межкультурная коммуникация в воспитании и обучении современного поколения;
- Россия и Испания в свете культурно-исторической парадигмы.

3. Инновации в методике преподавания русского языка как иностранного и второго родного языка для стран дальнего зарубежья:

- новые современные технологии в методике преподавания РКИ;
- диалог культур в РКИ;
- традиции и инновации в современной методике преподавания РКИ И РКН.

По окончании участникам будут выданы сертификаты установленного образца об участии в работе конференции.

Рабочий язык - русский.

Для участия в конференции необходимо заполнить **регистрационную форму** (см. официальный сайт факультета Высшая школа перевода www.esti.msu.ru) и отправить ее по электронному адресу info_rusperevod@mail.ru до **01.10.2015 г.** с темой «международная конференция в г. Лерида».

До **15.10.2015 г.** участникам научной конференции будут высланы приглашения для оформления командировки и для оформления визы.

Материалы докладов в виде статей объемом не менее 8-10 страниц (основной текст статьи — TNR 12, 1,5 интервал) с **ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ АННОТАЦИЕЙ 150 – 200 СЛОВ на русском и английском языках** необходимо прислать до **01.10.2015 г.** по электронному адресу info_rusperevod@mail.ru.

Обращаем Ваше внимание, что СТАТЬИ, НЕ ОФОРМЛЕННЫЕ В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ, К РАССМОТРЕНИЮ РЕДАКЦИОННОЙ КОЛЛЕГИЕЙ НЕ ПРИНИМАЮТСЯ.

Подробнее с требованиями к оформлению материалов можно ознакомиться на сайте факультета Высшая школа перевода МГУ имени М.В.Ломоносова в разделе Наука>Научные конференции.

Оргкомитет оставляет за собой право отбора докладов, сообщает о своём решении не позднее **15.10.2015 г.**

Материалы конференции будут опубликованы на электронном носителе (CD) (с присвоением ББК, УДК, ISBN) до начала конференции.

Возможные формы участия в конференции:

- ✓ доклад (сообщение) + публикация; продолжительность выступления – 20 мин.
- ✓ доклад (без публикации) продолжительность выступления – 20 мин.
- ✓ участие в качестве слушателя;
- ✓ заочное участие

Организационный взнос принимается в дни работы конференции и составляет 80 евро.

В случае **заочного участия** необходимо отправить статью и оплатить оргвзнос (80 евро) **не позднее 01.10.2015 г.** Расчетный счет размещен на сайте факультета в разделе Наука>Научные конференции).

Информацию о конференции Вы можете найти на официальных сайтах:

- Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова www.esti.msu.ru.

- Ассоциации «Центр русского языка и Культуры» (ЦРЯК) (г. Льейда, Испания) <http://centrorusolleida.wix.com/centro-ruso-lleida>.

или получить по электронной почте info_rusperevod@mail.ru.

Контактные лица:

кфн, доцент Есакова Мария Николаевна, тел. + 7 916 605 97 65; 8 (495) 939 44 82. (Россия).
Карпицкая Наталья Антоновна тел. (34) 636942129 (Испания).

ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРОЖИВАНИЮ

Проезд, проживание в гостинице, суточные и прочие расходы оплачиваются командирующей стороной или самими участниками.

Примерная стоимость размещения (в сутки) в гостиницах:

HOTEL REAL LLEIDA***

двухместный номер 45.00 (22.50 € за человека) в сутки

трехместный номер 60.00 (20.00 € за человека) в сутки

Завтрак BUFFET + 4.75 €

Есть 3 трехместных номера. Остальные двухместные.

+ туристический налог: 0,50 € человек / день

WiFi бесплатно. Паркинг рядом с гостиницей- 10 евро /день

Зарезервировать номер в гостинице по эл адресу: info@hotelrealleida.com
написать: ТЕМА: "Conferencia" или на русском языке "Конференция".

Гостиница находится на проспекте Ферран (rambla Ferran) примерно в 500 м от вокзала. При выходе из ж/д вокзала перейти дорогу и идти прямо (в центре проспекта расположена аллея). Через 500 метров слева - река, справа- гостиница.

www.hotelrealleida.com

HOTEL RAMON BERENGUER IV ** (РАМОН БЕРЕНГЕР 4)

Все налоги включены

Двухместный номер 35.99€ (17.99 евро за человека) в сутки

Трехместный номер 61.35€ (20.45 евро за человека) в сутки

Четырехместный номер 71.80€ (17.95 евро за человека) в сутки

Одноместный номер 35.50€ в сутки

Завтрак + 7€ (с 07:30 до 10:00).

Расположен рядом с ж/д вокзалом в 20 -25 мин. ходьбы от университета и в 10 мин. от гостиницы Real Hotel***. Рядом автобусная остановка, такси. Гостиница находится напротив ж/д вокзала. Перейти дорогу: справа - гостиница, слева - сквер.

www.hotelramonberenguerlleida.com

КАК ДОБРАТЬСЯ ИЗ АЭРОПОРТА ДО ГОСТИНИЦЫ

Маршрут.

Аэропорт Барселона (**Aeropuerto Barcelona Prat**) - станция Сантс(**Estación Sants**), которая находится в самой Барселоне-город Льеда(LLeida) станция "Льеда Пиринеус" (**Lleida Pirineus**). Из аэропорта доехать на региональном поезде до станции Сантс (Estación Sants). Там пересесть на поезд, согласно заранее купленному билету. Выйти на станции LLeida Pirineus -приблизительно 1 час езды.

Региональный поезд отправляется со второго терминала T2 и идет до станции Сантс (Estación Sants), который находится в Барселоне.

Поезда из аэропорта (со второго терминала T2) идут только до Барселоны. Есть несколько остановок, но Estación Sants - последняя. На электронном табло написаны станции или объявляются.



Вход к поездам Tren RENFE

Если Вы прилетели на T1 (терминал 1), то на бесплатном автобусе Вас доставят на T2.

Автобус Transit T2-T1



Bus Transit

Bus Transit - это бесплатный сервис между терминалами T2 у T1. Автобусная остановка на **T1** расположена на 0 и 3 этажах. Интервалы рейсов - 10 минут

Из аэропорта **el Aeropuerto de Barcelona** на станцию **Сантс (la Estación Sants)**:

1-й поезд отправляется в 05:45 и последний в 23: 30

Билет нужно покупать в электронных кассовых аппаратах. Можно оплатить наличными (монеты и билеты - €5,00, €10,00, €20,00 у €50,00) или кредитными картами.

На русском языке нет сервиса.



Máquina de billetes de los trenes de RENFE

Расписание поездов RENFE (национальные испанские ж/д пути) и заказать билеты г. Барселона: станция Сантс (**Estacion Sants**) - г. Льейда (Lleida): станция Льейда-Пиринеус (**Lleida - Pirineus**) можно здесь:

www.viajar.com/ofertas-trenes/barcelona-sants-lleida.html

www.goeuro.es › Trenes

www.logitravel.com/trenes/trenes-barcelona-lleida

<http://www.renfe.es/horarios/index.html>

Есть 2 вида поездов: AVE - это дорогой, скоростной; AVANT дешевле. Разница во времени прибытия 5 минут.

Обратный путь(г. Льейда - аэропорт Барселона Прат).

От станции la **Estación Sants** до аэропорта el **Aeropuerto de Barcelona**: 1-й поезд отправляется в 05:13 и последний в 23:14.

Время пути - 19 минут. Цена билета 4,10 евро.

ПРЕДВАРИТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА КОНФЕРЕНЦИИ

20. 11. 2015 г. (пятница)

заезд участников конференции

21.11.2015 г. (суббота)

9.00. 10.00 регистрация участников конференции

10.00 открытие конференции

10.30 - 14.00 пленарные заседания

14.00 – 16.00 перерыв на обед

16.00 – 19.00 заседания по секциям / для студентов - круглый стол.

Свободное время.

22.11.2015 г. (воскресенье)

10.00 - 13.00 пленарные заседания

13.00 - 14.00 торжественная церемония награждения победителей переводческого конкурса «Дети-переводчики»

14.00 – 16.00 перерыв на обед

16.00 – 18.00 заседания по секциям

18.00 – 19.00 подведение итогов конференции, закрытие конференции

20.00 торжественный ужин

23.11.2015 г. (понедельник)

Экскурсия в Барселону (примерная стоимость- 60 евро).

24.11.2015 г. (вторник)

отъезд участников конференции

**ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В КОНФЕРЕНЦИИ
«ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО ОБОГАЩЕНИЯ
МИРОВОЙ КУЛЬТУРЫ»
(г. Льейда, Испания 2015 г.)**

Фамилия, имя, отчество (на русском и английском языках)					
Организация (на русском и английском языках)					
Должность, ученое звание, степень (на русском и английском языках)					
Адрес					
Контактная информация	Телефон	Факс	e-mail		
Форма участия (нужное подчеркнуть)	Доклад (сообщение) публикация	Участие в качестве слушателя	Заочное участие		
Секция, в которой предполагаете участвовать (нужное подчеркнуть)	секция 1 Теория, история и методология перевода	секция 2 Межкультурная коммуникация как междисциплинарное исследовательское пространство	секция 3 Инновации в методике преподавания русского языка как иностранного и второго родного языка для стран дальнего зарубежья		
Название доклада (на русском и английском языках)					
Размещение в гостинице Указать, в какой гостинице забронировали номер	HOTEL REAL *** RAMON BERENGUER 4 **				
Оформление визы: <input checked="" type="checkbox"/> виза не нужна <input checked="" type="checkbox"/> нужно приглашение для оформления визы					
*Для оформления приглашения на визу: <input checked="" type="checkbox"/> номер паспорта <input checked="" type="checkbox"/> кем выдан паспорт <input checked="" type="checkbox"/> срок действия паспорта <input checked="" type="checkbox"/> дата и год рождения					
Приблизительные даты прибытия и убытия					
Участие в экскурсии (г. Барселона)	да		нет		
Технические средства для выступления	Проектор	Магнитофон	Видео	Другое (уточнить)	

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ МАТЕРИАЛОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ

Материалы для публикации должны быть присланы по электронному адресу info_rusperevod@mail.ru не позднее 01.10.2015 г. с темой «международная конференция в г. Льейда»

Представляемые материалы для публикации должны соответствовать следующим требованиям:

На русском, а затем на английском языках:

Название статьи — Times New Roman 14, полужирный, все прописные;

ФИО (имя и отчество полностью) автора, ученое звание (если есть), место работы, должность, эл. адрес, телефон — TNR 11, курсив, (над названием статьи, выравнивание по левому краю);

Аннотация — TNR 11, св.; (примерно 1300 знаков с пробелами)

Ключевые слова — TNR 11, полужирный, затем сами ключевые слова — в строчку TNR 11.

На русском языке:

Основной текст статьи — TNR 12, без форматирования;

Объем статьи – 8-10 страниц

Сноски — постранично, внизу страницы, с использованием сквозной нумерации, арабские цифры, TNR 10;

Список литературы — в конце статьи без нумерации, фамилии авторов в алфавитном порядке (сначала российские авторы и переводные издания, затем зарубежные авторы) — TNR 11, слова "Список литературы" — TNR 11, полужирный, курсив;

Библиографические ссылки в тексте даются в квадратных скобках [Фамилия автора, год издания, стр.], например: [Гарбовский, 2007, с. 5];

В случае использования в статье редких языков (греческий, японский, китайский и др.) представляется отдельно шрифтовая база;

Таблицы, схемы, рисунки и др. иллюстративный материал должны быть сохранены отдельными файлами.

Всюду текст tnr, интервал 1,5

Примеры библиографических записей:

Один автор

Рубцов Б.Б. Мировые фондовые рынки : соврем. состояние и закономерности развития / Б.Б. Рубцов. М. : Дело, 2001. 311 с.

Лангер С. Философия в новом ключе : исслед. символики разума, ритуала и искусства / Сьюзен Лангер ; пер. с англ. С.П. Евтушенко. М. : Республика, 2000. 287 с.

Два автора

Новиков, Ю.Н. Персональные компьютеры : аппаратура, системы, Интернет / Ю.Н. Новиков, А. Черепанов. СПб.: Питер, 2001. 458 с.

Гильберт Катарин. История эстетики / Катарин Эверетт Гильберт, Гельмут Кун ; под общ. ред. В.П. Сальникова ; пер. с англ. В.В. Кузнецовой, И.С.Тихомировой. СПб.: Алетея, 2000. 653 с.

Три автора

Амосова В. В. Экономическая теория : учеб. для экон. фак. техн. и гуманитар. вузов / В. Амосова, Г. Гукасян, Г. Маховикова. СПб. : Питер, 2001. 475 с.

Кучина Л.И. Проблемы культуры в русской философии II половины XIX – начала XX веков: учебн. пособие / И. Кучина, Н.И. Ушакова, А.Я. Кожурин. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 89 с.

При наличии четырех и более авторов в описании за косой чертой могут быть приведены сведения обо всех авторах, указанных в источнике информации, либо указывается первый из них с добавлением в квадратных скобках сокращения «и другие» [и др.]

Сборник научных статей

Валютно-финансовые операции в условиях экономической глобализации: международный опыт и российская практика: сб. науч. ст. аспирантов каф. МЭО / С.-Петербург. гос. ун-т экономики и финансов. Каф. междунар. экон. отношений. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2001. 82 с.

Труды

Феномен Петербурга: труды Второй междунар. конф., (2000 ; С.-Петербург) / Отв. ред. Ю.Н. Беспятых. СПб.: БЛИЦ, 2001. 543 с.

Сборник официальных документов

Государственная служба: сб. нормат. док. для рук. и организаторов обучения, работников кадровых служб гос. органов и образоват. учреждений / Акад. нар. хоз-ва при Правительстве Р Ф. М.: Дело, 2001. 495 с.

Справочник, словарь

Справочник финансиста предприятия / Н. П. Баранникова [и др.]. – 3-е изд., доп. и перераб. М.: ИНФРА-М, 2001. 492 с. (Справочник «ИНФРА-М»).

Нобелевские лауреаты XX века. Экономика: энциклопед. сл. / авт.-сост. Л.Л. Васина. М.: РОССПЭН, 2001. 335 с.

Хрестоматия

Психология самознания: хрестоматия / ред-сост. Д. Я. Райгородский. Самара : Бахрах-М, 2000. 672 с.

Автореферат диссертации

Егоров Д.Н. Мотивация поведения работодателей и наемных работников на рынке труда: автореф. дис... канд. экон. наук: 08.00.05 / Д.Н. Егоров; С.-Петерб. гос. ун-т экономики и финансов. СПб.: Изд-во Европ. ун-та, 2003. 20 с.

Диссертация

Некрасов А.Г. Управление результативностью межотраслевого взаимодействия логических связей : дис... д-ра экон. наук: 08.00.05 / Некрасов А.Г. М., 2003. 329 с.

Ресурсы удаленного доступа (INTERNET)

Библиотека электронных ресурсов Исторического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова [Электронный ресурс] / Ред. В. Румянцев. М., 2001. – Режим доступа: <http://hronos.km.ru/proekty/mgu>.

Непомнящий А.Л. Рождение психоанализа: Теория соблазна [Электрон. ресурс] / А.Л. Непомнящий. – 2000. – Режим доступа: <http://www.psvchoanatvsis.pl.ru>.

**Для получения дополнительной информации просьба обращаться по электронному адресу:
info_rusperevod@mail.ru**

ОРГКОМИТЕТ